

Các biểu thức ngôn ngữ cố định trong văn bản khoa học kỹ thuật tiếng Anh và các tương đương của chúng trong tiếng Việt /

Hoàng Thị Minh Phúc ; Nghd. : PGS.TS. Vũ Đức Nghiệu . - H. : ĐHKHXH & NV, 2009 . - 205 tr. + CD-ROM+Tóm tắt

Tóm tắt: Khảo sát đối tượng trên diện đủ rộng để thu được một khối lượng tư liệu đáng tin cậy, qua đó xây dựng các tiêu chí nhận diện các dạng (Biểu thức ngôn ngữ cố định) BTNNCD trong văn bản KHKT tiếng Anh. Thống kê, miêu tả và phân tích làm nổi bật các đặc tính của đối tượng trên các bình diện cấu trúc hình thức, chức năng ngữ pháp và ngữ nghĩa của chúng. Nghiên cứu con đường hình thành nghĩa và tìm các tương đương tiếng Việt cho các BTNNCD trong VB KHKT tiếng Anh. Tìm hiểu những khó khăn thường gặp của người Việt khi dịch BTNNCD tiếng Anh và đề xuất giải pháp khắc phục

	Trang
MỞ ĐẦU	5
1. Lý do lựa chọn đề tài	5
2. Đối tượng và phạm vi nghiên cứu của luận án	7
3. Mục đích và nhiệm vụ của luận án	8
4. Phương pháp nghiên cứu	8
5. Cái mới của luận án	9
6. Bố cục của luận án	9

Chương 1	10
CƠ SỞ LÝ LUẬN CỦA LUẬN ÁN	
1.1 Việc nghiên cứu biểu thức ngôn ngữ cố định trong tiếng Anh	12
1.1.1. Vấn đề biểu thức ngôn ngữ cố định tiếng Anh trong các nghiên cứu về thành ngữ và tính thành ngữ	13
1.1.2. Vấn đề biểu thức ngôn ngữ cố định tiếng Anh trong các nghiên cứu ngữ pháp	21
1.1.3. Vấn đề biểu thức ngôn ngữ cố định tiếng Anh trong các nghiên cứu hữu quan khác	26
1.2. Việc nghiên cứu biểu thức ngôn ngữ cố định trong tiếng Việt	27
1.3. Khái niệm và tiêu chí nhận diện biểu thức ngôn ngữ cố định tiếng Anh	31
1.3.1. Khái niệm và nhận diện biểu thức ngôn ngữ cố định tiếng Anh	31
1.3.2. Phân biệt biểu thức ngôn ngữ cố định với các dạng cụm từ khác trong tiếng Anh	34
1.4. Văn bản khoa học kỹ thuật và biểu thức ngôn ngữ cố định trong văn bản khoa học kỹ thuật	40
1.4.1. Văn bản khoa học kỹ thuật	40
1.4.2. Biểu thức ngôn ngữ cố định trong văn bản khoa học kỹ thuật	42
1.5. Tiểu kết	42

Chương 2	44
ĐẶC ĐIỂM HÌNH THỨC CẤU TRÚC CỦA BIỂU THỨC NGÔN NGỮ CỐ ĐỊNH TRONG VĂN BẢN KHOA HỌC KỸ THUẬT TIẾNG ANH	

2.1. Các đơn vị cấu tạo biểu thức ngôn ngữ cố định tiếng Anh	44
2.2. Nguyên tắc tạo lập biểu thức ngôn ngữ cố định tiếng Anh	46
2.3. Các mô hình cấu trúc của biểu thức ngôn ngữ cố định tiếng Anh trong văn bản khoa học kỹ thuật	51
2.3.1. Biểu thức ngôn ngữ cố định hai thành tố	53
2.3.2. Biểu thức ngôn ngữ cố định ba thành tố	62
2.3.2. Biểu thức ngôn ngữ cố định bốn thành tố	67
2.3.4. Các biểu thức khác	71
2.4. Tiểu kết	73

Chương 3

TỔ CHỨC NGHĨA CỦA BIỂU THỨC NGÔN NGỮ CỐ ĐỊNH TRONG VĂN BẢN KHOA HỌC KỸ THUẬT TIẾNG ANH

3.1. Nghĩa và đặc điểm của nghĩa trong biểu thức ngôn ngữ cố định tiếng Anh	75
3.1.1. Nghĩa của biểu thức ngôn ngữ cố định	75
3.1.2. Đặc điểm của nghĩa trong các biểu thức ngôn ngữ cố định	81
3.2. Con đường hình thành nghĩa của biểu thức ngôn ngữ cố định	82
3.2.1. Quá trình tín hiệu hóa của biểu thức ngôn ngữ cố định tiếng Anh	85
3.2.2. Sự biến chuyển của các đơn vị ngôn ngữ (từ) trong quá trình tạo lập nghĩa của biểu thức ngôn ngữ cố định	91
3.3. Vai trò điều biến nghĩa của phụ từ trong việc tạo lập nghĩa của biểu thức ngôn ngữ cố định	92
3.3.1. Vai trò điều biến nghĩa của phụ từ trong động từ thành	123

ngữ tính (PV)	
3.3.2. Vai trò điều biến nghĩa của giới từ trong tính từ thành ngữ tính (PA)	133
3.3.3. Vai trò điều biến nghĩa của phụ từ trong các dạng BTNNCD khác	136
3.4. Tiểu kết	
Chương 4	138
CHỨC NĂNG NGỮ PHÁP	
CỦA BIỂU THỨC NGÔN NGỮ CỐ ĐỊNH	
TRONG VĂN BẢN KHOA HỌC KỸ THUẬT TIẾNG ANH	
VÀ CÁC TƯƠNG ĐƯƠNG CỦA CHÚNG TRONG TIẾNG VIỆT	
4.1. Chức năng ngữ pháp của biểu thức ngôn ngữ cố định trong văn bản khoa học kỹ thuật tiếng Anh	138
4.1.1. Biểu thức ngôn ngữ cố định hoạt động với chức năng của thực từ	139
4.1.2. Biểu thức ngôn ngữ cố định hoạt động với chức năng của phương tiện liên kết	153
4.2. Tương đương của biểu thức ngôn ngữ cố định tiếng Anh trong tiếng Việt	164
4.2.1. Khái niệm tương đương	164
4.2.2. Tương đương của biểu thức ngôn ngữ cố định	167
4.3. Việc dịch biểu thức ngôn ngữ cố định trong văn bản khoa học kỹ thuật tiếng Anh sang tiếng Việt	169
4.3.1. Những khó khăn khi dịch biểu thức ngôn ngữ cố định tiếng Anh sang tiếng Việt	169
4.3.2. Các thủ pháp dịch biểu thức ngôn ngữ cố định trong văn bản khoa học kỹ thuật tiếng Anh sang tiếng Việt	178

<i>4.4. Tiểu kết</i>	191
KẾT LUẬN	193
DANH MỤC CÔNG TRÌNH KHOA HỌC CỦA TÁC GIẢ	197
LIÊN QUAN ĐẾN LUẬN ÁN	
TÀI LIỆU THAM KHẢO	198
TÀI LIỆU TRÍCH DẪN	205